



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Historia y literatura C - francés
Código	E000000255
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Enseñanza de acontecimientos históricos clave de Francia y su reflejo u origen en la literatura francesa y mundial en general.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Noel Nkondock Boumso
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Por especificar
Correo electrónico	nnkondock@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>Esta asignatura pretende abordar la Historia y la Literatura francesas en su evolución a lo largo de los siglos, analizando aquellos acontecimientos históricos que han ido conformando la identidad gala y sus manifestaciones literarias. Se trata de un campo muy vasto, por lo que trataremos de aproximarnos al contexto histórico, social y religioso francés para entender los referentes culturales de su producción literaria. Así, se estudiarán las obras que mejor expresaran dichos acontecimientos, marcaron la sociedad francesa y modelaron su identidad. Este conocimiento se revela imprescindible para el buen entendimiento de la cultura francófona, competencia fundamental para un traductor experto. Resulta obvio que para llevar a cabo tal labor, tendremos que asociar a ese análisis cualquier obra o acontecimiento alógeno que resulte significativo.</p>
<b>Prerequisitos</b>



No existen requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto



	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	<b>RA2</b>	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	<b>RA3</b>	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	<b>RA4</b>	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	



<b>RA1</b>	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
<b>RA3</b>	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
<b>RA5</b>	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
<b>RA6</b>	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE I: DEL RENACIMIENTO AL CLASICISMO

Tema 0: Introducción desde la Edad Media hasta el Renacimiento

Tema 1: Renacimiento: Contexto histórico

- 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: La Pléiade: Ronsard y Du Bellay / Montaigne: *Essais*
- 1.2 François Rabelais

Tema 2: Clasicismo: Contexto histórico

- 2.1 Figuras y géneros literarios destacados: Teatro: Molière, Corneille y Racine
- 2.2 La fábula: Jean de La Fontaine
- 2.3 Le Discours de la méthode : Descartes

Tema 3: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

#### BLOQUE II: EL SIGLO XVIII: EL SIGLO DE LA ILUSTRACIÓN

Tema 1: La Ilustración: Contexto histórico

- 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Montesquieu, Diderot, Rousseau, Voltaire.



Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

### **BLOQUE III: EL SIGLO XIX: DEL PRIMER IMPERIO A LA III REPÚBLICA**

Tema 1: El siglo de las Revoluciones: Contexto histórico

1. Figuras y géneros destacados: Stendhal, Hugo, Maupassant Zola, etc.
2. Poetas "malditos": Paul Verlaine, Arthur Rimbaud
3. Honoré de Balzac, Alexandre Dumas

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

### **BLOQUE IV: EL SIGLO XX: LAS GUERRAS MUNDIALES Y LA POST-GUERRA**

Tema 1: Las guerras mundiales y la post-guerra. Contexto histórico

1. Figuras y géneros literarios destacados: Apollinaire, Proust, Némirovsky, Camus, Sartre, Duras, etc.
2. Literatura francófona (no francesa): literatura y (des)colonización

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores y estudio de los acontecimientos notables contemporáneos.

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

Se abordarán los momentos más representativos de la historia cultural francesa y su apertura hacia lo universal desde la Edad Media hasta el siglo XXI.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y participación activa del alumnado. En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial, individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita o digital al profesor para su evaluación.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar mediante ellas.

### **Metodología Presencial: Actividades**

Lecciones de carácter expositivo.

CGP09, CGI01,  
CE14, CE15, CE16

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGP09, CGP10,  
CGS20, CGS22,  
CE11, CE12

Exposiciones individuales/grupales.

CGP11, CGP13,  
CGS20, CE11,



	CE12
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
Trabajos individuales/grupales.	CGP09, CGS20, CGI01, CGI05
Estudio personal y documentación.	CGS18, CGI05, CE14, CE15, CE16

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
40.00	20.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30.00	60.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Examen (Parcial y Final)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Evaluación de conocimientos.</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad de la redacción</li> <li>-Constancia en la entrega y elaboración de trabajos</li> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Calidad del contenido</li> <li>-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad del trabajo</li> <li>• Apropiación del léxico temático</li> </ul>	50



	<p>estudiado</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Corrección gramatical y estructural</li><li>• Asistencia a clase y participación activa</li><li>• Participación en debates</li><li>• Expresión oral en francés</li></ul>	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"><li>-Constancia en la entrega y elaboración de trabajos</li><li>-Entrega puntual</li><li>-Calidad de presentación</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Calidad del contenido</li></ul>	15
SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none"><li>-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Contenido y calidad del trabajo</li></ul>	15
SE4 Evaluación de monografías individuales y grupales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Apropiación del léxico temático estudiado</li><li>- Corrección gramatical y estructural</li></ul>	10
SE5 Participación activa del alumno en el aula	<ul style="list-style-type: none"><li>- Asistencia a clase y participación activa</li><li>- Participación en debates</li><li>- Expresión oral en francés</li></ul>	10

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para aprobar la asignatura.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que





ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.

- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art.93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
SE1 Examen (Parcial y Final)	Diciembre 2018 o enero 2019	Al finalizar la prueba
Evaluación individual de conocimientos en el aula	El 15 de cada mes	Al finalizar la prueba
Trabajo individual fuera del aula: entregar trabajos mandados por el profesor.	último miércoles de cada mes	El lunes siguiente
Trabajo colectivo de análisis y comprensión de extractos de obras literarias (por determinar).	Cada semana	La semana siguiente
Trabajo individual y colectivo de presentación oral y escrita sobre varios temas propuestos por el profesor.	A lo largo del cuatrimestre	Inmediatamente después de la presentación

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Abundante material elaborado por el profesor (textos auténticos de todas las temáticas estudiadas) anterior o posteriormente puestos a disposición del alumno.



## Bibliografía Complementaria

### Monografías

- Michel Prigent (dir.), *Histoire de la France littéraire*, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006, 2678 p.
- Roland Biétry, *Précis d'histoire de la Littérature française*, Le Mont-sur- Lausanne/CH, 2003, 2005.
- Jules Michelet, *Histoire de France (dix-sept tomes)*, éditions des Équateurs,
- Georges Duby, *Histoire de France des origines à nos jours*, Larousse, collection « Bibliothèque historique Larousse », 1416 pages, 2007

### Artículos de revistas

### Otros materiales y recursos

- <http://oratory.free.fr/frise.php>
- <http://www.etudes-litteraires.com/chronologie-litteraire.php>
- <http://hist.de.france.free.fr/index.php>
- <http://www.espacefrancais.com>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)